МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
Филологический факультет

АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ЛИНГВИСТИКИ И ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЯ

Сборник материалов IX (XXIII)
Международной научно-практической
конференции молодых учёных
(14–16 апреля 2022 г.)

Выпуск 23

Томск
Издательство Томского государственного университета
2022

4. Королева Ю.В. Категория пространства и способы ее трансформации в языке (на материале русских глагольных префиксов) // Картины русского мира: пространственные модели в языке и тексте / Р.Н. Порядина, Л.Г. Гынгазова, Ю.А. Эмер и др. / отв. ред. З.И. Резанова. Томск : UFO_Plus, 2007. С. 188–225.

doi: 10.17223/978-5-907572-04-1-2022-31

РАЗЛИЧЕНИЕ ТОНОВ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА НОСИТЕЛЯМИ РУССКОГО ЯЗЫКА, НЕ ИЗУЧАЮЩИМИ КИТАЙСКИЙ

Ибраимова А.Е.

Санкт-Петербургский государственный университет, аспирант

TONE DISCRIMINATION IN SPOKEN MANDARIN CHINESE WHEN PERCEIVED BY NATIVE RUSSIAN SPEAKERS NAIVE TO CHINESE LANGUAGE

Ibraimova A.E.

Saint Petersburg State University, postgraduate student

В статье представлены результаты эксперимента, который входит в исследование различения тонов в процессе восприятия устной китайской речи носителями русского языка. В настоящем исследовании планировалось сопоставить результаты эксперимента с результатами, полученными ранее в эксперименте с носителями русского языка, изучающими китайский язык; проверить гипотезу о том, что особенность восприятия тонов носителями русского языка будет сохраняться, вне зависимости от того, владеют они китайским языком или нет. Предыдущее исследование показало, что наибольшие сложности у респондентов возникают при различении пары T2_T3, T1_T2 и T4_T4, что частично совпало с полученными результатами.

Ключевые слова: тоны китайского языка, различение тонов, носители русского языка, восприятие устной речи

The article presents the results of the experiment that is part of the study of tonal discrimination during the perception of Chinese speech by native Russian speakers. In the present study, it is planned to compare the results of the experiment with previously obtained results with native Russian speakers learning Chinese language with different levels of proficiency. It is planned to test the hypothesis that the main distinctive features of the tone perception by native Russian speakers are preserved, regardless of the participants' experience with Chinese. The previous study shows

that respondents have the greatest difficulty in distinguishing tones in T2_T3, T1_T2 and T4_T4 pairs, which partially coincided with the results obtained in the present study.

Key words: Mandarin Chinese tones, tone discrimination, native Russian speakers, speech perception

Научный руководитель: Е.И. Риехакайнен, канд. филол. наук, доцент СПбГУ.

В качестве материала для описанного в рамках представленной статьи эксперимента были использованы записи отдельных слов китайского языка, прочитанных носителями китайского языка, – женщиной и мужчиной. Оба носителя не являются профессиональными дикторами. В перцептивном эксперименте было использовано 150 стимулов: 75 отдельных слов, записанных диктором-женщиной, и 75 идентичных слов, записанных диктором-мужчиной.

В эксперименте слоги предъявлялись парами. Каждая пара содержала слоги или с разными (T1_T2, T1_T3, T1_T4, T2_T3, T2_T4 и T3_T4), или с одинаковыми (T1_T1, T2_T2, T3_T3, T4_T4) тонами. Всего 480 пар слогов были распределены по шести протоколам так, чтобы в одном протоколе не встречались одни и те же слоги с повторяющимися тонами. В каждом протоколе были представлены 80 пар слогов: 40 в мужском и 40 в женском исполнении.

Эксперимент проводился на онлайн-платформе pavlovia.org. Сам эксперимент был построен в программе PsychoPy. Респондентам нужно было прослушать пары слогов, воспроизводимых в произвольном порядке, определить одинаково ли звучат слоги в паре, и нажать на соответствующую кнопку на клавиатуре.

К участию в эксперименте были привлечены носители русского языка, которые были рождены или сейчас проживают в разных регионах России и странах СНГ, ранее не изучавшие китайский язык. Всего в эксперименте принял участие 31 человек (4 мужчин и 27 женщин), возраст участников варьировался от 17 до 49 лет. Все участники указали знание другого иностранного языка или языков,

помимо русского. Профессиональные музыканты в данном эксперименте участия не принимали, но опыт занятия музыкой были примерно у половины участников. Два человека указали возможные проблемы со слухом. Данные факторы не повлияли на конечные результаты эксперимента.

На каждый протокол было получено от 20 до 25 ответов. Всего аудиторами было прослушано 132 протокола (10 560 пар слогов). Из них в 371 паре были совершены ошибки при различении звучания. Некоторые из данных пар слогов повторяются.



Рис. 1. Количество ответов на протоколы в первом и втором эксперименте

На рис. 1 для сравнения приведены данные о количестве верных и неверных ответов в данном эксперименте в сопоставлении с результатами эксперимента с носителями русского языка, изучающими китайский язык (первый эксперимент). В предыдущем эксперименте было прослушано 154 протокола. Из 480 пар возможных слогов, предложенных на прослушивание, в 192 парах была совершена хотя бы одна ошибка в различении тонов. Процент ошибок при различении китайских тонов носителями русского языка, не изучающими китайский язык, довольно низкий (рис. 2): носители русского языка довольно хорошо различают тоны, несмотря на объективные трудности, которые возникают при изучении фонетической системы китайского языка, связанные с ее отличием от системы русского языка [1–4].

Респонденты, у которых есть музыкальное образование и которые заполнили все 6 протоколов (8 человек), совершили в общей сложности 105 ошибок (в среднем 13,1 ошибки на одного человека), участники без музыкального образования, которые заполнили все 6 протоколов (9 человек), совершили 124 ошибки

(средний показатель – 13,8 ошибок на одного человека). Таким образом, в данном случае не выявлено существенного влияния наличия музыкального образования на различение тонов респондентами. Это может быть связано с тем, что респонденты, получившие музыкальное образование в прошлом, имеют недостаточную практику в настоящее время.



Рис. 2. Количество прослушанных пар слогов и неправильные ответы

Наибольшее число ошибок в различении пришлось на пару тонов T2_T3 – 114 ошибок (30,7% от общего количества ошибок). Следующими по количеству ошибок были пары T1_T2 и T1_T4 – по 60 ошибок на каждую пару (16,2% от общего числа ошибок). Пара T2_T4 вызвала 40 ошибок (10,8%), T1_T3 и T3_T4 – по 12 ошибок (5,7%).

Если сравнить эти экспериментальные данные с результатами, полученными ранее, то можно проследить определенные тенденции в распределении ошибок, которые совершают носители русского языка. Предыдущее исследование показало, что наибольшие сложности у респондентов возникают при различении пары T2_T3, T1_T2 и, что интересно, в паре с одинаковым четвертым тоном – T4_T4. Пара T2_T3 отмечается в исследовании, которое проводилось с участием англоязычных респондентов, изучающих китайский язык [5–7]. Пара T1_T4, которая в эксперименте с изучающими китайский была 17 раз (7,0%) ошибочно оценена как «звучащая одинаково», также отмечается в исследованиях с участием носителей английского языка как вызывающая трудности [6]. Пара T1_T2 не выделяется в англоязычной литературе как вызывающая трудности для изучающих китайский язык, что может свидетельствовать о

характерной именно для русскоязычных респондентов особенности в восприятии тонов китайского языка.

Неожиданным результатом в первом эксперименте является большое количество неправильных ответов на пару тонов Т4_Т4, которая была 44 раза (18,0%) ошибочно идентифицирована как содержащая различающиеся стимулы. На пару Т4_Т4 в настоящем эксперименте был получен 21 неверный ответ (5,7%). На остальные пары с одинаковыми тонами также встречались неправильные ответы, но в меньшем количестве – Т3_Т3 – 18 раз (4,9%), Т1_Т1 – 20 (5,4%), Т2_Т2 – 14 (3,8%) (см. рис. 3).

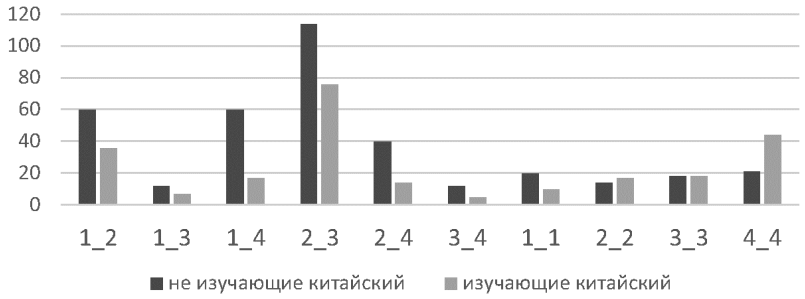


Рис. 3. Количество ошибок, допущенных носителями русского языка при различении тонов китайского языка

Полученные результаты эксперимента на различение тонов при восприятии устной китайской речи носителями русского языка, не изучающими китайский, выявили сходство с данными, полученными на материале исследований с респондентами, изучающими китайский язык. Сравнение данных, полученных в двух экспериментах, также дало новую информацию об особенностях восприятия тонов китайского языка носителями русского языка. В дальнейших исследованиях планируется проведение экспериментов с использованием предложений и сложных слов с целью проверки полученных результатов.

Список источников

1. Алексахин А.Н. Теоретическая фонетика китайского языка : учеб. пособие. М. : АСТ: Восток-Запад. 2006. 204, [4] с.
2. Касевич В.Б. Фонологические проблемы общего и восточного языкознания / под ред. Е.К. Борисовой. М. : Наука, 1983. 297 с.
3. Сюй Л. Основные расхождения в системах русского и китайского языков, создающие трудности при изучении русского языка китайцами и китайского языка русскими. // Bulletin of the South Ural State University. Ser. Linguistics. 2017. Vol. 14, № 4. С. 68–71.
4. Сюй С.И. Проблемы преподавания фонетики китайского языка русским студентам // Молодой ученый. 2011. Т. 2, № 12. С. 141–144.
5. Xin Luo, Ashmore K.B. The effect of language experience on perceptual normalization of Mandarin tones and non-speech pitch contours // Acoustical Society of America. 2014. Vol. 135 (6). P. 3585–3593.
6. Yen-Chen Hao. Second Language Perception of Mandarin Vowels and Tones // Language and Speech. 2018. Vol. 61 (1). P.135–152.
7. Yue Wang. Dichotic Perception of Mandarin Tones by Chinese and American Listeners // Brain and Language. Academic Press. 2001. URL: http://citeseerx.ist.psu.edu/viewdoc/download?doi=10.1.1.573.2097&rep=rep1&type=pdf (дата обращения: 28.04.2022).

doi: 10.17223/978-5-907572-04-1-2022-32

ЯЗЫКОВАЯ РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ ОППОЗИЦИИ «СВОЙ–ЧУЖОЙ» В БРИТАНСКОМ КИНОДИСКУРСЕ (НА МАТЕРИАЛЕ ИСТОРИЧЕСКИХ СЕРИАЛОВ «THE TUDORS» И «POLDARK»)

Тростина Ю.Д.
Костромской государственный университет, студент

LINGUISTIC REPRESENTATION OF OPPOSITION «SELF–OTHER» IN BRITISH MOVIE DISCOURSE (BASED ON HISTORICAL SERIES «THE TUDORS» AND «POLDARK»)

Trostina Yu.D.
Kostroma State University, student

Статья посвящена исследованию языковой объективации бинарной оппозиции «свой–чужой» на материале исторических сериалов компании BBC